

**О НЕКОТОРЫХ ПОДХОДАХ  
К ОБУЧЕНИЮ МАГИСТРАНТОВ  
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ  
(на материале немецкого языка)**

**Пайкина Аннета Романовна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
Могилевского государственного университета продовольствия  
(г. Могилев, Республика Беларусь)  
e-mail: paikin@tut.by

*Статья посвящена актуальным проблемам методики перевода научных текстов по специальности при обучении студентов второй ступени высшего образования (магистратуры) умениям письменного перевода. Эффективность обучения письменному переводу научных текстов обеспечивается посредством анализа лексических и грамматических трудностей, поиском и использованием возможных способов их преодоления. Предлагаются способы преодоления лексических и грамматических трудностей, а также комплекс упражнений.*

**Ключевые слова:** методика обучения, письменный перевод, специальный текст, научный текст, навыки чтения, лексические трудности, грамматические трудности, комплекс упражнений, анализ текста

*The article deals with relevant issues in the methodology of translating scientific texts on speciality. Special attention is given to the methods used for the development of translation skills in teaching 2<sup>nd</sup> level students of higher education (MA students). Effective teaching of written translation of scientific texts on speciality is realized by analyzing lexical and grammar difficulties and using special approaches. The author suggests ways of overcoming lexical and grammar difficulties as well as a set of necessary exercises.*

**Keywords:** teaching methods, written translation, text on speciality scientific text, reading skills, lexical difficulties, grammar difficulties, set of exercises, text analysis

Потребность в специалистах, обладающих способностью систематически использовать в качестве источника информации литературу на иностранном языке, становится все более актуальной. Поэтому в число практических задач обучения иностранному языку студентов и магистрантов включается формирование умений извлекать необходимую информацию из текстов по специальности и переводить их.

Уровень подготовки выпускников неязыковых вузов в области перевода в большинстве случаев не соответствует требованиям программы, которая предусматривает необходимость овладения студентами умения осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной, а также «порождать различные виды письменных текстов (резюме, аннотации, эссе, анкеты, заявки на участие, деловые письма) в соответствии с коммуникативной задачей и нормами, принятыми в странах изучаемого языка» [1, с. 16]. Причиной является, прежде всего, отсутствие целенаправленной работы по обучению студентов письменному переводу научных текстов по специальности.

Знакомство с основами письменного перевода литературы по специальности является одним из аспектов изучения иностранных языков в неязыковых вузах. Особенно важным является формирование навыков чтения и письменного перевода текстов по специальности при обучении студентов магистратуры. Учебная программа по иностранному языку для магистрантов предусматривает следующее. «Чтение. Обучающийся должен овладеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой интерпретации прочитанного. Обучающийся должен уметь: вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте; определять структурно-семантическое ядро; выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности. Виды текстов: аутентичные тексты научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы). Письмо. Обучающийся должен владеть умениями

письменной научной речи: логично и аргументировано излагать на письме свои мысли, связанные с тематикой научного исследования; соблюдать стилистические особенности научного текста; излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата» [2, с. 33–34].

При сравнении знаний студентов первой ступени высшего образования и второй ступени (магистратуры), было выявлено следующее.

1. При переводе научных аутентичных текстов по специальности студенты 1-2 курсов испытывают значительные трудности, связанные с недостатком знаний по специальности, так как введение в специальность начинается с третьего курса.

2. На первом курсе студенты изучают весь базовый лексико-грамматический материал и переводят учебные тексты. Переход от учебных текстов к аутентичным научным текстам значительно затруднен тем, что научный текст изобилует сложными грамматическими структурами, терминами, профессионально-ориентированной лексикой.

При обучении магистрантов указанные выше проблемы снимаются, так как обучающиеся уже знакомы со своей специальностью, умеют извлекать основную информацию из текста. Трудности, однако, возникают при переводе сложных грамматических конструкций, поскольку между изучением основного курса по иностранному языку (1-2 курсы) и магистратурой прошло три-четыре года.

Поэтому на начальном этапе обучения в магистратуре необходимо провести повторительный курс, позволяющий вспомнить забытые грамматические навыки и умения перевода основных грамматических конструкций. Постепенно следует переходить к обучению письменному переводу, умению содержательного анализа (выделять в тексте основную мысль, ключевые слова, отдельные существенные факты; обобщать отдельные факты текста и т. п.), умению передачи информации текста в форме реферативного перевода (осуществлять необходимые лексические и грамматические трансформации, используемые в языке перевода; находить верные вербальные эквиваленты в языке перевода согласно контексту).

Эффективность обучения письменному переводу научных текстов обеспечивается посредством анализа лексических и грамматических трудностей и использования возможных способов их преодоления. К типичным лексическим трудностям относятся: 1) трудности в переводе однозначных соответствий (термины, имена собственные, устойчивые словосочетания, географические названия, названия фирм и предприятий); 2) трудности в переводе вариантных соответствий (т. е. соответствий, контекстуальный выбор которых вариативен [3, с. 20]); 3) трудности в переводе безэквива-

лентной лексики (реалий, а также слов, обозначающих нечто неизвестное и малознакомое).

Для преодоления лексических трудностей следует использовать такие способы, как 1) выбор эквивалента согласно контексту; 2) замена, создание другого словосочетания средствами языка перевода; 3) калькирование и т. п.

Грамматические трудности в немецком языке включают в себя наиболее сложные, такие часто отсутствующие в родном языке конструкции, как распространенные определения, инфинитивные группы и обороты, модальные конструкции, придаточные предложения. Определенные трудности часто вызывают также пассивные конструкции. Преодоление грамматических трудностей является одной из важнейших задач при обучении переводу.

Обучение студентов и магистрантов преодолевать грамматические трудности целесообразно осуществлять на основе системы упражнений, разработанных на материале специально отобранных научных текстов. Система упражнений должна включать: 1) комплекс упражнений, направленных на формирование грамматических компетенций (умение найти в тексте и перевести определенную грамматическую конструкцию); 2) комплекс упражнений, позволяющий осуществить содержательный анализ текста, извлечь необходимую информацию из текста в форме реферативного перевода (предпереводческий этап); 3) комплекс упражнений, направленных на формирование лексико-грамматических компетенций для осуществления письменного перевода профессионально-ориентированного текста (переводческий этап). Предлагаемый нами комплекс упражнений предвдвляет теоретический и практический комментарий с правилами, способами и приемами перевода различных грамматических структур.

Третий этап обучения в магистратуре предполагает контроль уровня сформированности переводческих компетенций, т. е. умений и навыков. Для студентов магистратуры это, в первую очередь, оформление реферата по теме диссертационного исследования и успешная сдача кандидатского экзамена.

### **Список литературы**

1. Иностранный язык : учебная программа для высших учебных заведений / сост.: Л. В. Хведченя, И. М. Андреасян, О. И. Васючкова. – Минск : РИВШ, 2008.
2. Иностранный язык : программа-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный). – Минск, 2012.
3. Крюков, А. Н. Некоторые проблемы психологического процесса перевода : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А. Н. Крюков. – М., 1979. – 20 с.